



乙年常年期第廿四主日

主曆二〇二四年九月十五日

主日彌撒欄

進堂曲： 背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背 起十架來跟 隨 主，若 你願成為祂 門 徒。

2、背 起十架跟隨 基 督，直 到塵世旅途 結 束。

3、光 榮歸於天主 聖 父。光 榮歸於聖子 耶 穌。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄 絕你自己與 世 俗，來 謙卑地跟隨 耶 穌。

2、因 只有通過十 架 路，才 能獲得天國 永 福。

3、光 榮聖神聖子 聖 父。光 榮三位一體 天 主。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五十，5~9a

上主天主開啟了我的耳朵，我沒有反抗，也沒有退避。我將背轉給鞭打我的人，把面頰轉給拔我鬍鬚的人；面對侮辱和唾污，我沒有掩起我的臉。因為上主天主協助我，所以我並不以為恥。因此，我板著臉，像一塊燧石：我知道我不會受恥辱。那為我伸冤者就在我身邊。誰要控告我，讓我們一起上法庭罷！誰和我作對，讓他到我這裡來罷！請看！上主天主為我辯護，誰能定我的罪呢？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一四

答： C 4/4

姜震譜曲

3 3 3 5 5 5 | 6 - - - | 6 i 6 5 . 6 | i - - - ||

我要在天主面 前， 生活於人 世 間。

領：

一、我傾心愛慕上主，因為祂俯聽了我的哀訴。祂側耳垂聽了我，我要一生呼求祂。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

二、死亡的繩索纏繞著我，陰府的恐懼籠罩著我，憂苦與煩惱困擾著我。我呼求上主的聖名：「上主，求祢挽救我的生命。」

三、上主富於憐憫和正義，我們的天主慈愛無比；上主愛護誠樸的人；我遭受迫害，祂救拔了我。

四、因為祂曾救我脫離死亡，使我不再流淚，使我不致跌倒。我要在天主面前，生活於人世間。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

二，14~18

我的弟兄姊妹們，如果有人說自己有信德，卻沒有行為來證實，有什麼益處呢？那信德能救他嗎？假設有弟兄或姊妹，衣不蔽體，食不果腹，你只對他們說：「你們平安地去罷！要穿得暖，吃得飽！」卻不供給他們身體所需要的，有什麼益處呢？信德也是這樣：如果沒有行動來證實，本身便是死的。

也許有人說：你有信德，我卻有實際的行動；把你沒有行動的信德指給我看，我便會藉我的行動，使你看到我的信德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡由我父聽來的一切，我都顯示給你們了。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

八，27~35

那時候，耶穌和祂的門徒們起身，到斐理伯的凱撒勒雅附近的一個村莊裡去；在路上祂問門徒說：「一般人說我是誰呢？」他們回答說：「有人說祢是洗者若翰；也有人說祢是厄里亞；還有人說祢是眾先知中的一位。」耶穌又問他們說：「那麼你們說我是誰呢？」伯多祿回答說：「祢是默西亞。」耶穌就鄭重地囑咐他們，不要向任何人談到祂的身分。

耶穌便開始教訓門徒說：「人子必須受許多苦，被長老、司祭長和經師棄絕殺害，但是三天以後必要復活。」耶穌坦白的說了這話。伯多祿便把祂拉到一邊，責怪祂。耶穌轉過身來，注視著門徒，斥責伯多祿說：「撒旦，退到我後面去！因為你所體會的，不是天主的旨意，而是人的意願。」

於是祂召集群眾和門徒來，對他們說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背起他的十字架來跟隨我。因為那想保全自己性命的，必定失去性命；但是那為我和福音的緣故而失去性命的，必定救得性命。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲：主啊！我情願**

F 4/4

1、主 啊！我情 願 獻 上 一 切 所 有，  
2、主 啊！我情 願 順 服 祢 的 旨 意，

5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -  
拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。  
接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。

3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | # 4 - # 4 5 6 i | 7 - -  
主 啊！我情 願 背 起 十 字 架 來，  
主 啊！我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，

7 | i - i # 5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||  
撒 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。  
捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。

1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 # 2 3 4 | 5 - -  
唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想

5 5 | 5 - 5 # 4 5 6 | 7 - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -  
唯 有 祢 是 我 所 求。親 愛 主， 若 是 祢，

b 3 | 3 - 3 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
我 就 都 情 願。 阿 們。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**  
**請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**  
**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

## 領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 . 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；  
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受 救 恩；  
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。  
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。  
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

## 出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀 神，  
2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮 光，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清 馨；  
2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌 揚；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱 除 清；  
2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花 草 香；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光 明！  
2、琮瑤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡 唱。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”**

**如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家亡者的靈魂，  
求早日安息主懷、享天鄉永福。

呂純蓉為大哥呂宏明冥誕求天國永福。

于鄒月弟率子全家為先夫于有成百歲冥誕獻彌撒，  
求主寬宥其在世罪愆、使其永享天福。

于鄒月弟為自己求健康、平安，求主恩祐。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思

父親葉綺高 105 冥壽、母親葉黃惠珍 101 冥壽，  
求主恩賜父母天堂永安永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）  
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、  
享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思舅姥爺朱恩奎修士、姨姥姥朱惠英修女、  
父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求安息主懷、享天鄉永福。

趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜  
靈魂永安、安享天國榮福。

黃靜追思父親黃誠厚、母親孫秀香，祈求安息主懷、  
永享天福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天堂永安。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、  
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大萐、劉菲、張世鳳、  
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、  
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、  
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、  
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

**為新亡者祈禱：**Linda 張素芳、Eddie Shi、劉雯漪、王華琴。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 近距離見到教宗：我感到非常激動和興奮

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各9月11日下午抵達新加坡樟宜機場時，受到了信眾的熱烈歡迎。實際上，他們在那裡等待了三個多小時。據《海星報》的報導，在等待中原本烈日高照的天空開始落下小雨，但絲毫不減信眾的高昂情緒，反而齊聲祈禱。其中的幾位信友過後分享了她們的體驗。

許月圓說，志工提到如果下雨就會取消迎接儀式。我們便一起大聲誦唸玫瑰經祈求好天氣。天主果真讓烏雲留在天空，不許它滴下。「我成為教友 33 年，從沒想過能這麼近距離與教宗見面。我感到非常激動和興奮，高聲呼喊：

『Viva Papa!』當教宗的座車緩緩經過時，我與教宗只有一個手臂的距離。這是我這一輩子最難忘和最感動的一刻。」

得以通過這個方式迎接教宗來表達對他的感激，許佩芬感到喜樂和感恩。她說，教宗帶領我們跟隨基督的道路、真理與生命。他的溫良、慈祥與仁愛，很自然地就打破隔閡，整合分裂，為人類的福祉與和諧盡心竭力，實踐基督的愛。「教宗的到訪也激勵了我要在信仰和靈修方面繼續成長，並與大家同道偕行，活出基督的愛」。

原本希望和教宗的近距離能夠讓她和教宗握手的劉媽姿雖然沒能得償所願，但她說，能夠面對面看到教宗，已經很喜樂。在等待時，志工讓我們練習『Viva Papa』的口號，可是看到教宗時，我卻興奮和緊張到忘記！「在歡迎的隊伍裡，不同國籍的教友聚在一起，雖然彼此不認識，但有同是一家人的感覺，感到我們是個合一的教會」。

雖然三個多鐘頭的安檢和等待，見到教宗卻僅有 10 秒鐘，但林淑滿說，一切都值得。「我們都很擔心教宗並為他祈禱，因為新加坡是最後一站，教宗一定極度疲憊，但他卻全程微笑，並不斷向信眾揮手致意」。林淑滿很敬重教宗，她說，在這個傳媒充斥的時代，教宗的一些作風和政策常被不瞭解的人扭曲和炒作，但高齡的他卻冷靜對待，專注於他的理念並繼續通過著作傳達訊息。

---

---

## 教宗告別新加坡，結束亞太四國訪問

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各結束了第 45 次國際牧靈訪問，這也是他開始宗座牧職以來最長的一次旅行。教宗乘坐的新加坡航空公司專機於當地時間中午 12 點 25 分起飛。啟程前，教宗在樟宜機場的「石斛蘭」廳受到新加坡文化、社區及青年部部長的迎接，二人進行了簡短的會談。

在進入機艙前，許多人向他致意，有些人要求與他自拍，還有人將一本書贈送給教宗。一如往常，他會在飛機上回答記者們的提問。

### 路程最長的旅行

教宗在新加坡的最後一項活動，是在「公教初級學院」（Catholic Junior College）與青年舉行跨宗教會晤。之後，他從那裡直接前往機場，需要經歷 12 個多小時的飛行旅途才能回到梵蒂岡。教宗方濟各從 9 月 2 日至 13 日訪問了 4 個國家：印度尼西亞、巴布亞新幾內亞、東帝汶和新加坡，乘坐了 7 次飛機，發表了 12 次講話及 4 次彌撒講道。

### 空中電報

飛機啟程後，教宗拍發電報給新加坡共和國總統尚達曼（Tharman Shanmugaratnam），表達了「深切的感激之情」，感謝總統的「熱情歡迎和慷慨款待」。教宗表示必為該國的和平、團結及福祉祈禱。

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

## 派遣祝福禮

蘇神父將於 9 月 22 日主日彌撒中為聖依莉莎白·安·希頓天主堂的華人協進會理事和所有的事工們舉行派遣祝福禮。敬請參與事工的教友屆時撥冗出席，接受神父的派遣和降福。

## 中秋節餐會

本堂華人教友團體將於 9 月 22 日(下主日)主日彌撒後舉辦中秋節餐會。

歡迎大家邀請親友一齊參加！

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二四年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

## 天天誦唸玫瑰經

玫瑰經包含最好的祈禱經文，也幫助人默想降生成人的耶穌基督一生的奧蹟。同時，玫瑰經也讓我們瞻仰最光輝的神聖德表，學習瑪利亞默觀基督。它又是最為中悅耶穌和聖母的聖心，並為求恩救靈最有效的祈禱。

我們天天唸玫瑰經，就是在天天思念基督的奧跡，透過這樣的祈禱，我們在聖母的提攜下，把我們帶到耶穌面前，靠得更近。

《週三線上玫瑰經祈禱會》 時間：每週三晚上八時

Zoom 會議 ID：894 0435 1025 密碼：13579

《聖荷西線上玫瑰經祈禱》 時間：每天晚上八時

Zoom 會議 ID：732 732 7732

## 迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小柩上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

# 兒童道理班招生啟事

兒童道理班已開課，現在仍接受報名。上課時間是每主日下午二時至三時：歡迎六歲以上兒童參加領洗、初領聖體、或堅振班等等各級課程。詳情請洽王翠卿姊妹、伍美美姊妹。

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 堂區消息

• **為黑人及印第安人傳教收捐獻日**：本堂今天為向美國黑人及印第安人傳教收捐獻。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：The Black & Indian Mission

• **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• **本堂慈悲之旅啟事**

華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地

日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日

隨團司鐸：Fr. César Magallón

詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012

www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40

• **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• **資助本堂的 Food Pantry**

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒

奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。